



PRIVATE & CONFIDENTIAL – BẢO MẬT

Ref./Số : **HCM/000010/18**

Date/Ngày : **..15..October 2018**

Mr.(Ông) Yap Vooi Soon

General Director/Tổng Giám đốc

GAMUDA LAND (HCMC) JOINT STOCK COMPANY

CÔNG TY CỔ PHẦN GAMUDA LAND (HCMC)

No. 68, N1 Street, Son Ky Ward, Tan Phu District, HCMC, Vietnam

Số 68, Đường N1, Phường Sơn Kỳ, Quận Tân Phú, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam

Dear Sir,

Kính thư Quý Khách hàng

Letter of Offer

Thư Đề nghị Tín dụng

We are pleased to inform that your application for the Credit Facility has been approved as following:

Chúng tôi xin trân trọng thông báo rằng Ngân hàng đã phê duyệt hồ sơ xin cấp Hình thức Tín dụng của Quý Khách hàng như sau:

Credit facility

Limit

Bank Guarantee (BG) Facility

VND200,000,000,000

(Two hundred billion Vietnam dong only)

Hình thức Bảo lãnh (BG)

200.000.000.000 đồng

(Hai trăm tỉ đồng)

Subject to the Terms & Conditions stated below:

Tuân theo các điều khoản và điều kiện sau đây:

1) Pricing- Lãi suất/Phí

BG Commission/

: 0.7%p.a, min VND300,000 (excluding V.A.T)

Phí Bảo Lãnh

0,7%/năm, tối thiểu 300.000 đồng (không bao gồm V.A.T)

A processing fee of USD30 or equivalent in VND (excluding VAT) is levied on each BG issued.

Một khoản phí xử lý 30USD hoặc tương đương bằng VNĐ sẽ được tính đối với mỗi BG được phát hành.

2) Purpose

BG: For performance guarantee to customers who purchase properties under the Celadon City Project developed by GAMUDA LAND (HCMC) JOINT STOCK COMPANY.

BG: Nhằm bảo lãnh việc thực hiện hợp đồng cho các Quý Khách hàng mua nhà tại dự án Celdadon City được phát triển bởi CÔNG TY CỔ PHẦN GAMUDA LAND (HCMC).

The Bank reserves the right to recall the Credit Facility if the Credit Facility is not used for their intended purpose.

Ngân hàng có quyền thu hồi Hình thức Tín dụng này nếu Hình thức Tín dụng này không được sử dụng theo đúng các mục đích đã định.

Handwritten initials

3) Repayment/ Review

- a) Upon the occurrence of an event of default under the Credit Facility (which is not remedied by the expiry of the time frame in Item 1(g) of Appendix 3), the Credit Facility shall be repayable on demand. The Credit Facility shall be subject to renewal. The facility shall be maintained for a period of one year from the date of this Letter of Offer (or until a specific date). Thereafter, the next review will be conducted yearly and/ or periodically after the last review date, or any other date(s)/ period as the Bank shall decide. Any consequences as a result of such review shall only be applicable for the unutilized portion of the Credit Facility.

Trong trường hợp xảy ra vi phạm Hình thức Tín dụng (mà không được khắc phục trước trước ngày hết hạn được quy định tại Điều 1(g) của Phụ lục 3), Hình thức Tín dụng phải được hoàn trả ngay khi có yêu cầu và việc tiếp tục Hạn mức tín dụng sẽ tùy thuộc vào việc kiểm tra hạn. Hình thức Tín dụng này sẽ được duy trì trong thời gian một năm từ ngày của Thư Đề nghị Tín dụng (hoặc đến một thời điểm cụ thể). Sau đó, kỳ kiểm tra kế tiếp sẽ được tiến hành hàng năm và/hoặc định kỳ sau lần kiểm tra trước, hoặc vào bất cứ (các) ngày/thời điểm nào do Ngân hàng quyết định. Kết quả của những kỳ kiểm tra này chỉ được áp dụng cho những phần tài sản của Hình thức Tín dụng chưa được sử dụng.

- b) The continuation/ extension/ discontinuation of the Credit Facility granted is at the absolute and sole discretion of the Bank upon the occurrence of an event of default under the Credit Facility. Upon approval of such periodical review including any changes to the terms and conditions (if any), confirmation/ acceptance will be duly signed by you. The changes shall be mutually agreed upon between the Bank and the Customer and such changes mutually agreed upon shall only apply to the unutilised portion of the Credit Facility and any further changes.

Việc tiếp tục/gia hạn/chấm dứt Hình thức Tín dụng được cấp này sẽ do Ngân hàng toàn quyền quyết định khi xảy ra vi phạm nghĩa vụ theo Hình thức Tín dụng. Ngay sau khi việc kiểm tra định kỳ được phê duyệt bao gồm tất cả các thay đổi nào đối với các điều khoản và điều kiện, Quý Khách hàng sẽ phải ký xác nhận/chấp nhận về việc tiếp tục gia hạn thay đổi này. Những thay đổi phải có sự đồng thuận của Ngân hàng và Quý Khách hàng và chỉ áp dụng cho những phần Hình thức Tín dụng chưa sử dụng hoặc những thay đổi khác thêm vào.

- c) Any decision by the Bank not to conduct a review during any review period or any failure, omission or delay on the part of the Bank to conduct such review shall not be construed as a waiver of the Bank's right to review nor prejudice the Bank's rights to recall or recover outstanding owings by you on demand.

Tất cả quyết định nào của Ngân hàng về việc không thực hiện kiểm tra định kỳ Hình thức Tín dụng trong bất cứ giai đoạn kiểm tra định kỳ nào hoặc về phía Ngân hàng không thực hiện, bỏ sót hoặc chậm trễ thực hiện việc kiểm tra định kỳ sẽ không được xem như miễn trừ quyền của Ngân hàng về việc kiểm tra định kỳ Hình thức Tín dụng cũng như không làm tổn hại đến các quyền của Ngân hàng về việc thu hồi hoặc thu lại các khoản nợ của Quý Khách hàng khi có yêu cầu.

4) Security – Đảm bảo

The Credit Facility is to be secured by the Corporate Guarantee of Gamuda Berhad, Malaysia (“Guarantor”) as per Malaysian law, up to maximum sum of **VND200,000,000,000**.

Khoản vay trên được đảm bảo bằng Bảo lãnh có giá trị tối đa 200.000.000.000 đồng của Công ty Gamuda Berhad, Malaysia (“Bên Bảo lãnh”), theo luật Malaysia

The security documents created/ to be created shall supplement and form an integral part of this Letter of Offer.

Các hồ sơ giấy tờ đảm bảo được thực hiện /sẽ được thực hiện bổ sung và hình thành một bộ phận không tách rời của Thư Đề nghị Tín dụng này.

- 5) Specific Terms & Conditions Governing The Credit Facility - As per Appendix 1
Các Điều khoản và Điều kiện Cụ thể Chi phối Hình thức Tín dụng – Theo Phụ lục 1
- 6) Conditions Precedent - As per Appendix 2
Các Điều kiện Tiên lệ - Theo Phụ lục 2
- 7) Other Terms and Conditions - As per Appendix 3
Các Điều khoản & Điều kiện khác - Theo Phụ lục 3

Appendices 1, 2, & 3 attached herein with shall supplement and form an integral part of this Letter of Offer.

Phụ lục 1, 2, & 3 được đính kèm theo đây bổ sung và hình thành một bộ phận không tách rời của Thư Đề nghị Tín dụng này.

We believe that the above terms and conditions are suitable to the Customer and please indicate your acceptance by signing and returning us the duplicate of this letter not later than 07 working days from the date of this letter or such another date as the Bank shall in our absolute discretion determine after which date this offer will be deemed to have lapsed.

Chúng tôi tin rằng các điều kiện được nêu trên đây là phù hợp với Quý Khách hàng và đề nghị Quý Khách hàng xác nhận đã đọc, hiểu và chấp nhận Thư Đề Nghị Tín dụng này bằng cách ký tên và gửi lại cho Ngân hàng một bản đã được Quý Khách hàng ký trong vòng 07 ngày làm việc kể từ ngày của thư Đề nghị này, hoặc một ngày khác do Ngân hàng toàn quyền quyết định mà sau ngày này Thư đề nghị tín dụng này sẽ được xem như huỷ bỏ.

We are pleased to be of assistance to the Customer and should the Customer have any query, please contact the Bank.

Chúng tôi rất hân hạnh được phục vụ Quý Khách hàng và nếu có vấn đề cần giải đáp, xin Quý Khách hàng vui lòng liên hệ với Ngân hàng.

We sincerely thank you for your continuous support and it is our pleasure to be of service to you. Chúng tôi chân thành cảm ơn Quý Khách hàng đã tiếp tục hỗ trợ Ngân hàng chúng tôi và hân hạnh được phục vụ Quý Khách hàng.

Yours truly,
Trân trọng kính chào,

for Public Bank Vietnam One Member Limited - Ho Chi Minh City Branch.
T.M. Ngân hàng TNHH MTV Public Việt Nam - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh


Trần Thị Suong
Manager/Giám đốc
TTS/NTT/TTAT

- 1) I/ We hereby confirm that all the terms and conditions of the Credit Facility herein are acceptable to us and we hereby accept the offer upon and subject to the stated terms and

conditions and further subject to the completion of legal documentation required by the Bank and as agreed by us.

Tôi/ Chúng tôi xác nhận rằng tất cả các điều khoản và điều kiện của Hình thức Tín dụng này là phù hợp đối với tôi/ chúng tôi và tôi/ chúng tôi chấp nhận đề nghị này theo những điều khoản và điều kiện đã được quy định trong Thư Đề nghị này và thực hiện đầy đủ các thủ tục pháp lý khác do Ngân hàng yêu cầu và được Tôi/ Chúng tôi đồng ý.

2) I/ We hereby consent to allow all information regarding to this Credit Facility to be released to the Guarantor.

Tôi/ Chúng tôi đồng ý cho phép tất cả những thông tin liên quan đến Hình thức Tín dụng này sẽ được thông báo tới Bên Bảo lãnh



Yap Vui Soon
General Director
Tổng Giám đốc

Authorised Signature & Customer Seal (Please indicate full name and position)
Chữ ký được ủy quyền và con dấu của Công ty (Tên đầy đủ và chức vụ)

Date of acceptance:
Ngày ký chấp nhận: 01/11/2018

Witnessed by:
với sự chứng kiến của:

Signature verified by:
Chữ ký được xác nhận bởi:

1) TERMS & CONDITIONS ON THE BANK GUARANTEE (BG) FACILITY
ĐIỀU KHOẢN & ĐIỀU KIỆN ĐỐI VỚI HÌNH THỨC TÍN DỤNG BẢO LÃNH NGÂN HÀNG (BG)

- The BG(s) shall be issued in VND in compliance with State Bank of Vietnam's prevailing regulations.
(Các) Thư Bảo lãnh sẽ được phát hành bằng tiền VNĐ và phải tuân theo các quy định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.
- A Letter of Indemnity shall be executed by the Customer for each Bank Guarantee (BG) issued.
Quý Khách hàng phải ký kết Thư Cam kết Bồi thường đối với mỗi Thư Bảo lãnh (BG) được phát hành.
- The BG(s) shall be returned for cancellation upon expiry or revocation failing which commission/ charges of USD5 shall be imposed.
(Các) Thư Bảo lãnh sẽ phải được giao trả lại cho Ngân hàng để hủy bỏ khi đến hạn hoặc bị hủy bỏ, nếu không Quý Khách hàng sẽ phải chịu khoản phí là 5 USD.
- In the event of default, the security held by the Bank shall be used to settle the claims against the BG(s) by the Beneficiary(ies) and the Customer's current accounts shall also be debited to settle the claims against the BG(s) by the Beneficiary(ies) and whatsoever fees/charges/expenses incurred thereon.
Trong trường hợp xảy ra vi phạm nghĩa vụ, (các) khoản đảm bảo do Ngân hàng giữ sẽ được sử dụng để thanh toán cho các yêu cầu thanh toán của (các) Bên Thụ hưởng đối với (các) Thư Bảo lãnh và các tài khoản thanh toán của Quý Khách hàng cũng sẽ được ghi nợ để thanh toán cho các yêu cầu thanh toán của (các) Bên Thụ hưởng đối với (các) Thư Bảo lãnh và bất kỳ các khoản phí/ chi phí nào phát sinh.
- The security held by the Bank shall be released to the Guarantor seven (07) working days after the last day for receipt of claim by the Bank or after the expiry of the said BG (if no claim period is mentioned) and subject always to the receipt by the Bank of the following:-
(Các) khoản đảm bảo do Ngân hàng giữ sẽ được giải chấp/ trả lại cho người sở hữu bảy (7) ngày sau ngày cuối cùng để Ngân hàng nhận yêu cầu thanh toán hoặc sau ngày hết hạn của Thư Bảo lãnh Ngân hàng/ Bảo lãnh (nếu không đề cập thời hạn yêu cầu thanh toán) và luôn luôn với điều kiện là Ngân hàng phải nhận được các giấy tờ sau đây:-
 - i) the original BG, which is the last outstanding BG in the Customer's file, direct from the Beneficiary; or
 - i) bản gốc Bảo Lãnh/ Thư Bảo lãnh Ngân hàng, mà là Bảo lãnh/ Thư Bảo lãnh cuối cùng trong hồ sơ lưu của Quý Khách hàng, trực tiếp từ người thụ hưởng; hoặc
 - ii) the Beneficiary's duly acknowledged confirmation that the Beneficiary has no claim against the Bank under the said BG; or
 - ii) xác nhận của Bên Thụ hưởng rằng không có yêu cầu thanh toán BG đối với Ngân hàng; hoặc
 - iii) After the Bank collect the commission/ charges of USD5 as mentioned above.
 - iii) sau khi đã thu đủ khoản phí hoa hồng/ phí phạt là 5 USD nói trên.

provided always that the security held by the Bank shall only be released upon full payment by the Customer to the Bank of any monies outstanding in the Customer's account with the Bank or at the sole discretion of the Bank.

luôn luôn với điều kiện là (các) khoản đảm bảo chỉ được giải chấp/ trả lại sau khi Quý Khách hàng thanh toán đầy đủ các khoản tiền còn nợ Ngân hàng hoặc do Ngân hàng toàn quyền quyết định.

- Should the Customer so request in writing the Credit Facility may be terminated before the expiry of the claim period under any BG which has been issued but the security shall only be released to the Guarantor thirty (30) days from the date of the Customer's letter of request subject always to the receipt by the Bank of Items (i) and (ii) above, provided always that the security held by the Bank shall only be released upon full payment by the Customer to the Bank of any monies outstanding under the Credit Facility.
- Trong trường hợp Quý Khách hàng yêu cầu bằng văn bản chấm dứt Hình thức Tín dụng này trước khi đến hạn của thời hạn yêu cầu thanh toán của bất kỳ BG nào đã được phát hành, nhưng (các) khoản đảm bảo chỉ được giải chấp/ trả lại cho người sở hữu 30 ngày kể từ ngày của thư yêu cầu và chỉ với điều kiện Ngân hàng phải nhận được như các Mục (i) và (ii) nêu trên, luôn luôn với điều kiện là (các) khoản đảm bảo chỉ được giải chấp/ trả lại sau khi Quý Khách hàng thanh toán đầy đủ các khoản tiền còn nợ Ngân hàng theo Hình thức Tín dụng này.
- A charge of USD30.00 (V.A.T excluded) (or equivalent in VND) is levied on each BG issued under the limit to cover the Bank's stationary and postage expenses in accordance with State Bank of Vietnam's prevailing regulations.
Khoản phí 30 USD (Không bao gồm V.A.T) (hoặc tương đương bằng tiền Đồng Việt Nam) sẽ được thu trên mỗi khoản bảo lãnh được phát hành để trang trải các chi phí điện tín và văn phòng phẩm của Ngân hàng theo các quy định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

2) **OTHER TERMS AND CONDITIONS ON THE CREDIT FACILITY**

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN KHÁC ĐỐI VỚI HÌNH THỨC TÍN DỤNG

- Total BG outstanding shall not exceed the limit of **VND200,000,000,000** at any one time.
Tổng số dư BG không được vượt quá hạn mức trị giá 200.000.000.000 đồng tại mọi thời điểm.
- The Bank reserves the right to debit your accounts with the Bank towards periodically repayment of the loan.
Ngân hàng có quyền ghi nợ các tài khoản của Quý Khách hàng với Ngân hàng để phục vụ cho việc định kỳ trả nợ.
- The Bank shall notify the customer of the overdue transfer by written.
Ngân hàng sẽ thông báo đến Quý Khách hàng về việc chuyển nhóm dư nợ vay này bằng văn bản.
- In case the Credit Facility is recalled or payment on demand is required, the Bank shall notify the customer in writing at least 30 days prior to the effective date of the recall or payment on demand.
Bất kỳ việc không thanh toán lãi vay, vốn vay gốc và phí ngân hàng nào sẽ được xem là hành vi vi phạm hợp đồng tín dụng này và cho phép Ngân hàng được yêu cầu Quý Khách hàng hoàn trả ngay sau ít nhất 30 ngày kể từ ngày gửi thông báo.
- An overdue interest rate of 150% of the prevailing interest rate shall be imposed on any overdue principal amount.
Một khoản lãi phạt quá hạn bằng 150% lãi suất hiện hành sẽ được tính trên bất kỳ khoản vay gốc quá hạn nào.
- A penalty interest shall be charged on the actual normal interest amount due and unpaid, and number of actual days elapsed at the prevailing interest rate of the loan or 10% p.a., whichever is lower. Overdue interest will be calculated from the due date until the day before the repayment date.
Trong trường hợp chậm trả lãi, phần lãi đến hạn nhưng chưa trả sẽ bị áp dụng lãi suất quá hạn bằng lãi suất hiện đang áp dụng đối với khoản vay hoặc 10%/năm, tùy theo mức nào thấp hơn. Lãi quá hạn sẽ được tính trên số tiền lãi đến hạn nhưng chưa trả và số ngày chậm trả thực tế.

CONDITIONS PRECEDENT - CÁC ĐIỀU KIỆN TIỀN LỆ

The following conditions precedent must be fulfilled prior to any disbursement of the Credit Facility:

Các điều kiện tiền lệ sau đây phải được hoàn tất trước khi phát bất kỳ khoản tiền vay nào của Hình thức Tín dụng này:

1. Acceptance of this Letter of Offer
Chấp nhận Thư Đề nghị Tín dụng này.
2. Your Letter of Authorization duly signed by the authorized signatories confirming the request and acceptance of the Credit Facility as per terms and conditions indicated in this Letter of Offer; in line with your confirmation that that as from the date you first applied for the Credit Facility, there have been no material alterations or changes in your charter, business conditions and other affairs of you which could or might materially and adversely affect the decision of the Bank to proceed with the Credit Facility.
Thư Ủy Quyền của Quý Khách hàng được ký bởi những người được ủy quyền xác nhận yêu cầu và chấp nhận Hình thức Tín dụng kết hợp này theo các điều khoản và điều kiện đã được qui định trong Thư Đề nghị Tín dụng này; cùng với xác nhận của Quý Khách hàng rằng kể từ ngày Quý Khách hàng xin cấp Hình thức Tín dụng này, không có bất kỳ những sửa đổi hoặc thay đổi quan trọng nào trong điều lệ của Quý Khách hàng, điều kiện kinh doanh và các vấn đề/ công việc của Quý Khách hàng mà có lẽ hoặc có thể ảnh hưởng bất lợi đến quyết định của Ngân hàng xúc tiến Hình thức Tín dụng.
3. Execution and completion of all credit and security/ legal documentation relating to the Credit Facility and as may be required by the Bank from time to time.
Thực hiện và hoàn tất các hồ sơ giấy tờ tín dụng và đảm bảo/ pháp lý liên quan đến Hình thức Tín dụng này và các hồ sơ giấy tờ có thể do Ngân hàng yêu cầu theo từng thời điểm.
4. Completion/execution of the Corporate guarantees for the loan amount of VND200,000,000,000 by Gamuda Berhad (Malaysia) as per Malaysian law.
Thực hiện/hoàn thiện Bảo lãnh cho khoản vay trị giá 200.000.000.000 đồng của Công ty Gamuda Berhad (Malaysia) theo luật Malaysia.
5. All documents pertaining to the Credit Facility must be duly signed by the authorized signatory(ies) with the full name and position, and affixed by your seal.
Tất cả các hồ sơ giấy tờ liên quan đến Hình thức Tín dụng này phải được (những) người có thẩm quyền ký tên (ghi rõ đầy đủ họ tên và chức vụ) và đóng dấu của Quý Khách hàng.

[Handwritten signature]

OTHER TERMS & CONDITIONS - CÁC ĐIỀU KIỆN & ĐIỀU KHOẢN KHÁC

1. The Bank reserves the right to:

Ngân hàng có quyền:

- a) impose additional conditions, amend any terms and conditions governing the Credit Facility and revise/vary the interest rate within the prescribed interest rate by the State Bank of Vietnam and other whatsoever commissions/fees/charges on the Credit Facility from time to time, provided that a written notice is to be informed to the Customer and such amendments are accepted by the Customer and such amendments as accepted shall only be applicable for unutilized portion of the Credit Facility.

áp đặt thêm các điều kiện, sửa đổi bất cứ điều khoản và điều kiện chi phối (các) Hình thức Tín dụng này và điều chỉnh/thay đổi mức lãi suất nằm trong khung lãi suất do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam quy định và bất kỳ các khoản phí khác cho (các) Hình thức Tín dụng này theo từng thời điểm. Việc thông báo bằng văn bản về những điều chỉnh này được gửi trước đến Quý Khách hàng chấp thuận và việc điều chỉnh này chỉ áp dụng đối với khoản vay còn lại chưa sử dụng.

- b) debit your accounts for any legal fees, costs and whatsoever fees/ charges incurred for perfecting documentation to the Bank's satisfaction that may arise from the continued operation/ utilization of the Credit Facility and litigation proceedings (in enforcing the Credit Facility) with notice to the Customer. Any litigation charges in enforcing the Credit Facility incurred shall be borne by you except for negligence, omission, willful misconduct or default caused by the Bank.

ghi nợ các tài khoản của Quý Khách hàng để thanh toán cho các khoản phí pháp lý, chi phí hoặc bất kỳ các loại phí nào phát sinh để hoàn chỉnh hồ sơ giấy tờ theo yêu cầu của Ngân hàng mà có thể phát sinh từ hoạt động/ sử dụng của (các) Hình thức Tín dụng này và các thủ tục tố tụng (thực thi các điều khoản của Hình thức Tín dụng) và có thông báo cho Quý Khách hàng. Bất kỳ khoản phí tố tụng phát sinh khi thực thi các điều khoản của Hình thức Tín dụng sẽ do Quý Khách hàng thanh toán ngoại trừ những thiếu sót, bất cẩn, những hành vi cố tình làm sai gây ra bởi Ngân hàng.

- c) upon the occurrence of an event of default under the Credit Facility (which is not remedied by the expiry of the timeframe in Item 1(g) below, consolidate all or any of your accounts and set-off or transfer any sum standing to the credit of any one or more such accounts towards satisfaction of any of your liabilities with the Bank.

với trường hợp vi phạm Hình thức Tín dụng (mà không được khắc phục trước trước ngày hết hạn được quy định tại Điều 1(g) bên dưới, hợp nhất tất cả hoặc bất kỳ các tài khoản nào của Quý Khách hàng và bù trừ hoặc chuyển khoản bất kỳ số tiền nào có trên sổ dư có của một hay hơn các tài khoản đó theo yêu cầu của Ngân hàng đối với các khoản nợ của Quý Khách hàng.

- d) at any time hereafter and notwithstanding that the credit/ security documentation has been completed, to withdraw or not to make available the Credit Facility or any part thereof upon the happening of any event of default which in the Bank's opinion would materially and adversely affect your financial position and/or hinder the carrying on your business affairs in accordance to sound financial industrial or commercial standard and practices and/ or would jeopardize the Bank's security position and/or which is a default in respect of any of the requirements under this Letter of Offer, any of which is not remedied by the expiry of the remedy period as set out in Item 1(g) below, and the decision of the Bank shall be final and

conclusive.

tại bất kỳ thời điểm nào từ nay trở đi và bất kể hồ sơ giấy tờ đảm bảo/ tín dụng đã được hoàn tất, rút lại hoặc không cấp (các) Hình thức Tín dụng hoặc bất cứ khoản nào của (các) Hình thức Tín dụng này ngay khi xảy ra sự cố vi phạm mà Ngân hàng cho rằng có thể làm ảnh hưởng nghiêm trọng và bất lợi đến tình hình tài chính của Quý Khách hàng và/ hoặc cản trở việc thực hiện các thương vụ của Quý Khách hàng theo các tiêu chuẩn và áp dụng tài chính, thương nghiệp và thương mại và/ hoặc gây nguy hại đến tình hình đảm bảo và/ hoặc vi phạm bất kỳ yêu cầu nào của Ngân hàng theo Thư Đề Nghị Tín dụng, vào bất kỳ thời điểm nào và vào từng thời điểm đã nêu ở mục 1(g) dưới đây, quyết định của Ngân hàng sẽ là tối hậu.

- e) Upon the occurrence of an event of default under the Credit Facility, any of which is not remedied by the expiry of the timeframe in Item 1(g) below, reduce, suspend, revoke the Credit Facility without assigning any reason whatsoever, if in the subsequent opinion the granting of the Credit Facility is prejudicial to the Bank's interest. This reduction, suspend, revoking of the credit facility will be notified in written notice to the Customer. The Bank shall not in any ways be liable for any damages or losses howsoever suffered by you or any other person(s) as a result of the Bank revoking/ withdrawing the offer.

giảm, treo, thu hồi các khoản vay/(các) Hình thức tín dụng này mà không cần chỉ định bất kỳ lý do nào ngay khi xảy ra các sự kiện không trả được nợ trong đó bất kỳ sự kiện nào chưa được khắc phục trước ngày hết hạn cho phép theo mục 1(g) dưới đây, nếu theo đánh giá/quan điểm sau này, việc cấp (các) Hình thức tín dụng này có thể gây tổn hại đến quyền lợi của Ngân hàng. Việc giảm, treo, rút lại/thu hồi (các) Hình thức tín dụng này sẽ được thông báo bằng văn bản tới Quý khách hàng. Ngân hàng ở bất kỳ phương diện nào sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc mất mát nào cho dù đến chừng mực nào mà Quý Khách hàng hoặc bất kỳ (các) người nào khác phải gánh chịu do hậu quả của việc Ngân hàng rút lại/thu hồi đề nghị tín dụng.

- f) revise the interest rates upwards, if the account(s)/ Credit Facility are not conducted in a satisfactory manner and/or when there is any perceived increase in credit risk by the Bank, with the mutual consent by the Customer.

điều chỉnh lãi suất tăng lên, nếu các tài khoản/ (các) Hình thức Tín dụng này không được điều hành tốt và/ hoặc khi Ngân hàng nhận thấy bất kỳ sự gia tăng nào về rủi ro tín dụng, với sự đồng thuận của Quý Khách hàng.

- g) the Credit Facility shall be repayable on demand and the Bank shall have the right to terminate the Credit Facility in case the Customer violates the obligations as described in the Letter of Offer or occurrence of an event of default by the Customer, any of which is not remedied by the expiry of the time frame, by giving not less than thirty (30) days notice in writing to terminate with specific reason. The aforesaid thirty (30) days shall be calculated with effect from the day following after the date of the Bank's letter of notice/ demand. And should the date of the commencement and/ or expiry of the notice falls on a Saturday or a Sunday or a public holiday, the following working day shall be the effective date. This notice may be forwarded by ordinary post to the last known address.

Hình thức Tín dụng này sẽ phải được hoàn trả ngay khi có yêu cầu và Ngân hàng sẽ có quyền chấm dứt Hình thức Tín dụng này trong trường hợp Quý Khách hàng vi phạm các quy định về nghĩa vụ nêu trong Thư Đề nghị Tín dụng hoặc trường hợp vi phạm không khắc phục trước ngày hết hạn quy định và sẽ thông báo bằng văn bản ít nhất là ba mươi (30) ngày để chấm dứt. Ba mươi (30) ngày nói trên sẽ được tính kể từ ngày hôm sau ngày đề trên thư yêu cầu của Ngân hàng. Và nếu ngày bắt đầu và/hoặc hết hạn của thông báo trùng vào ngày Thứ Bảy hoặc Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ thì ngày làm việc hôm sau sẽ là ngày hiệu lực. Công văn thông báo này có thể sẽ được gửi bằng đường bưu điện thường đến địa chỉ

cuối cùng mà Ngân hàng được biết.

2. Upon the occurrence of an event of default under the Credit Facility, the Bank is allowed to take all lawful measures, which are inclusive of, but not limited to, enforcing the collateral assets, demanding the guarantors to honour their obligations under the guarantees, filing civil petition against the customer and/or parties with related rights and obligations, etc. to recover the loans if necessary.

Khi xảy ra bất kỳ sự kiện không trả nợ đúng kỳ hạn nào của (các) Hình thức Tín dụng này, Ngân hàng có quyền áp dụng mọi biện pháp theo quy định của pháp luật để thu hồi nợ vay bao gồm nhưng không giới hạn bởi: xử lý tài sản bảo đảm, yêu cầu bên Bảo lãnh cho Bên vay thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh theo Thư bảo lãnh đã được ký kết, khởi kiện dân sự đối với Quý Khách hàng và/hoặc các bên có quyền và nghĩa vụ liên quan.

In such situation, the customer also agrees to indemnify the Bank all expenses that it may incur relating to and arising from the necessary actions it may take to recover the loan as a result of the customer's breach of terms and conditions and provisions of the loan agreement, security documents and other relevant documents pertaining to the credit facilities offered herein. The indemnity amount to be claimed by the Bank shall be based on the actual expenses to be incurred as shown on documentary evidences.

Trong trường hợp đó, Quý Khách hàng đồng ý hoàn lại tất cả các phí liên quan đến hoặc phát sinh từ các biện pháp cần thiết để thu hồi khoản vay do Khách hàng vi phạm các nghĩa vụ theo các hợp đồng đã ký với Ngân hàng. Tất cả các phí và chi phí trên phải được Quý Khách hàng hoàn lại cho Ngân hàng phụ thuộc vào các chứng từ liên quan chứng minh việc thanh toán đó.

3. The Bank is authorized to disclose information relating to the Credit Facility to the State Bank of Vietnam and/ or any authorities, after notifying the customer in writing.

Ngân hàng được quyền tiết lộ thông tin liên quan đến các khoản vay/ (các) Hình thức Tín dụng này cho Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và/ hoặc bất kỳ các cơ quan chức năng nào sau khi thông báo cho Quý khách hàng.

4. The Bank is authorized to seek and obtain the information relating to your legal/ credit/ production/ business/ finance affairs from your audit company, other banks/ finance institutes and other sources, without notice/reference to you.

Ngân hàng được quyền yêu cầu và thu thập các thông tin liên quan đến các vấn đề pháp lý/ tín dụng/ sản xuất/ kinh doanh/ tài chính của Quý Khách hàng từ công ty kiểm toán, các Ngân hàng/ tổ chức tài chính khác của Quý Khách hàng và các nguồn khác, mà không cần phải thông báo/hỏi ý kiến Quý Khách hàng.

5. You are required to furnish/ inform us with the followings:

Yêu cầu Quý Khách hàng cung cấp/ thông báo cho chúng tôi các vấn đề sau:

- a) Your audited accounts within 6 months after each fiscal ending/ closing.

Báo cáo tài chính được kiểm toán của Quý Khách hàng trong vòng 6 tháng sau mỗi cuối tài khóa.

- b) Any change/ amendment of your charter/ license/ management and policy.

Bất kỳ thay đổi/ điều chỉnh điều lệ/ giấy phép/ quản lý và chính sách của Quý Khách hàng.

- c) Any change of your correspondent address. Any correspondence/ notices in writing henceforth shall be deemed to have been sufficiently delivered if it is posted/ left at the usual or last known correspondence address.

Bất kỳ thay đổi địa chỉ thư tín nào của Quý Khách hàng. Bất kỳ thư từ/ thông báo bằng văn bản từ đó sẽ được xem như đã được giao đầy đủ nếu được gửi/ để ở địa chỉ thư tín thường lệ hoặc địa chỉ cuối cùng mà Ngân hàng được biết.

6. If any of the terms and conditions of this Letter of Offer contradicts with any terms and

conditions in other security documents or deemed invalid, it shall be confined to the specific conditions only without affecting the validity of all other terms and conditions of this Letter of Offer. The terms and conditions of the Letter of Offer shall be read in priority to the other Appendices. All terms and conditions stipulated in other security documents shall remain intact.

Nếu bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong Thư Đề nghị Tín dụng này mâu thuẫn với bất kỳ điều khoản và điều kiện trong các giấy tờ hồ sơ đảm bảo khác hoặc xét thấy không có giá trị thì chỉ áp dụng đối với các điều kiện được qui định cụ thể mà không ảnh hưởng đến hiệu lực của tất cả các điều khoản và điều kiện khác của Thư Đề nghị này. Các điều khoản và điều kiện trong Thư Đề Nghị được ưu tiên xem trước các Phụ lục khác. Tất cả các điều khoản và điều kiện qui định trong các hồ sơ giấy tờ đảm bảo khác vẫn giữ nguyên.

7. Any terms and conditions contain herein which is illegal, prohibited or unenforceable by law shall be ineffective to the extent of such illegality, prohibition or unenforceability without invalidating the remaining provisions hereof.

Bất kỳ điều khoản và điều kiện được qui định ở đây nếu không hợp pháp, bị cấm hoặc mất hiệu lực do luật pháp qui định thì sẽ mất hiệu lực đến mức không hợp pháp, bị cấm hoặc không thể thực hiện đó mà không làm mất hiệu lực của các điều khoản còn lại trong Thư Đề nghị này.

✓ 9



ke

